

Ročník 1992

Sbírka zákonů

ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

ČESKÉ REPUBLIKY / SLOVENSKÉ REPUBLIKY

Částka 108

Rozeslána dne 3. prosince 1992

Cena Kčs 9,70

O B S A H:

531. Nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky, kterým se mění nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky č. 260/1992 Sb., o regulačním odvodu za překročení mzdových a ostatních osobních nákladů v roce 1992
532. Nariadenie vlády Slovenskej republiky o úhrade za dobývací priestor a úhrade za vydobyté nerasty
533. Vyhláška federálního ministerstva vnitra, kterou se mění vyhláška federálního ministerstva vnitra č. 99/1989 Sb., o pravidlech provozu na pozemních komunikacích (pravidla silničního provozu), ve znění vyhlášky č. 24/1990 Sb.
534. Vyhláška ministerstva financí České republiky o výpočtu záloh na daň z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků
535. Vyhláška ministerstva vnitra České republiky, kterou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva vnitra České republiky č. 260/1991 Sb., o zvláštní odborné způsobilosti pracovníků okresních úřadů a jejím ověřování
536. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky o zrušení vízové povinnosti
537. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Kanady o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku
538. Sdělení federálního ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci

Opatření federálních orgánů a orgánů republik

Opatření ministerstva financí České republiky o osvobození bezúplatných převodů pozemků vlastníkům skupinových rodinných domků od notářských poplatků z darování

531

NAŘÍZENÍ VLÁDY

České a Slovenské Federativní Republiky

ze dne 11. listopadu 1992,

kterým se mění nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky č. 260/1992 Sb., o regulačním odvodu za překročení mzdových a ostatních osobních nákladů v roce 1992

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky nařizuje podle § 10 odst. 1 písm. a) a odst. 2 zákona č. 156/1989 Sb., o odvodech do státního rozpočtu:

Čl. I

Nařízení vlády České a Slovenské Federativní Republiky č. 260/1992 Sb., o regulačním odvodu za překročení mzdových a ostatních osobních nákladů v roce 1992, se mění takto:

Ustanovení § 6 odst. 1 zní:

„§ 6

Směrný růst mezd

(1) Směrný růst mezd činí:

- a) u bank a spořitelén 0 %,
 b) u ostatních subjektů
1. které vykázaly poměr zisku k nákladům ve výši do 12 % a u pojišťoven 12 %,
 2. které vykázaly poměr zisku k nákladům ve výši nad 12 % 17 %.“

Čl. II

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Stráský v. r.

532

NARIADENIE VLÁDY

Slovenskej republiky

z 13. októbra 1992

o úhrade za dobývací priestor a úhrade za vydobyté nerasty

Vláda Slovenskej republiky podľa § 32a ods. 10 zákona č. 44/1988 Zb. o ochrane a využití nerastného bohatstva (banský zákon) v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 498/1991 Zb. nariaďuje:

§ 1

Výpočet úhrady za dobývací priestor

(1) Právnická alebo fyzická osoba (ďalej len „organizácia“)¹⁾ vypočíta ročnú úhradu za dobývací priestor

podľa plošného vymedzenia dobývacieho priestoru na povrchu.

(2) Výpočet ročnej úhrady za dobývací priestor obsahuje názov tohto priestoru, údaje o druhu nerastu, pre dobývanie ktorého bol určený, o jeho ploche a o výške ročnej úhrady.

(3) Výpočet úhrady podľa odseku 2 je súčasťou dokumentácie predkladanej s návrhom na určenie dobývacieho priestoru alebo s návrhom na jeho zmenu.

¹⁾ § 7a zákona č. 44/1988 Zb. o ochrane a využití nerastného bohatstva (banský zákon) v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 498/1991 Zb.

§ 2

Platenie úhrady za dobývací priestor

(1) Organizácia zaplatí vypočítanú úhradu za dobývací priestor do štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom daňového úradu príslušného podľa sídla organizácie. Úhrada sa platí každoročne počnúc kalendárnym rokom nasledujúcim po roku, v ktorom nadobudlo právoplatnosť rozhodnutie o určení alebo zmene dobývacieho priestoru, najneskôr do konca februára kalendárneho roku. Zaplatenie úhrady oznámi organizácia obvodnému banskému úradu.

(2) Platenie úhrady za dobývací priestor sa vzťahuje aj na rok, v ktorom nadobudlo právoplatnosť rozhodnutie o zrušení dobývacieho priestoru.

§ 3

Výpočet úhrady za vydobyté nerasty

(1) Organizácia, ktorá dobýva výhradné ložisko, vypočíta úhradu za vydobyté nerasty alebo nerasty po ich úprave a zušľachtení vykonanom v súvislosti s ich dobývaním (ďalej len „vydobyté nerasty“).

(2) Úhrada za vydobyté nerasty sa vypočíta ako percentuálny podiel z trhovej ceny nerastov vydobytých v období, za ktoré sa výpočet vykonáva.

(3) Výška sadziieb úhrady za vydobyté nerasty pre výpočet úhrad podľa druhov nerastov je uvedená v prílohe tohto nariadenia.

(4) Trhovou cenou vydobytých nerastov sa rozumie cena za 1 tonu (m^3) vydobytého nerastu alebo cena za 1 tonu (m^3) nerastu upraveného alebo zušľachteného v súvislosti s jeho dobývaním, za ktorú organizácia tieto nerasty v kalendárnom roku alebo jeho časti odpredala.²⁾

(5) Ak organizácia vydobytý nerast ďalej spracúva na finálny výrobok a ak cena nie je určená podľa odseku 4, určuje sa základ pre výpočet úhrady za vydobyté nerasty prepočtom tak, že k nákladom na vydobytie 1 tony (m^3) nerastu sa pripočíta podiel zisku. Podiel zisku predstavuje percentuálny podiel zisku finálneho výrobku zodpovedajúci percentuálnemu podielu nákladov na dobývanie z celkových nákladov vynaložených na výrobu finálneho výrobku. Organizácia uvedie vo výpočte úhrady základ pre výpočet úhrady.

(6) Podkladom výpočtu úhrady za vydobyté nerasty je doklad o objeme ťažby, doklad o tržbe, prípadne povolenie zníženia tejto úhrady podľa § 5 za obdobie, za ktoré sa výpočet vykonáva.

(7) V prípade, že organizácia neodpredala vydobyté nerasty v štvrtroku, za ktorý sa má vykonať výpočet, použije pre výpočet úhrady za vydobyté nerasty trhovú cenu, za ktorú vydobyté nerasty odpredala v predchádzajúcom štvrtroku.

(8) Výpočet úhrady za vydobyté nerasty vykoná organizácia za každý štvrtrok kalendárneho roku. Prvý výpočet sa vykoná za štvrtrok, v ktorom organizácia vyhradený nerast vydobyla alebo v súvislosti s vydobytím upravila alebo zušľachtila. Výpočet úhrady za štvrtý štvrtrok obsahuje okrem výpočtu úhrady za tento štvrtrok aj celkové vyúčtovanie úhrady za kalendárny rok.

(9) Výpočet úhrady za vydobyté nerasty zasiela organizácia v troch vyhotoveniach obvodnému banskému úradu na odsúhlasenie najneskôr do konca šiesteho týždňa nasledujúceho po štvrtroku, za ktorý bola úhrada vypočítaná. Odsúhlasený výpočet úhrady za vydobyté nerasty zasiela obvodný banský úrad organizácii a daňovému úradu.

§ 4

Platenie úhrady za vydobyté nerasty

(1) Úhradu za vydobyté nerasty zaplatí organizácia štvrtročne vo výške vypočítanej podľa § 3 vždy do konca druhého mesiaca nasledujúceho štvrtroku. Platba z celkového vyúčtovania za kalendárny rok je splatná do konca februára nasledujúceho roku.

(2) Úhradu za vydobyté nerasty zaplatí organizácia do štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom daňového úradu príslušného podľa sídla organizácie. Zaplatenie úhrady oznámi organizácia obvodnému banskému úradu.

§ 5

Zníženie úhrady za vydobyté nerasty

(1) Zníženie úhrady za vydobyté nerasty môže povoliť na žiadosť organizácie Ministerstvo financií Slovenskej republiky po dohode s Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky. Organizácia zasiela túto žiadosť Ministerstvu financií Slovenskej republiky prostredníctvom Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, ktoré k tejto žiadosti pripojí svoje písomné stanovisko.

(2) Zníženie úhrady za vydobyté nerasty možno povoliť v prípadoch

a) využívania nebilančných zásob výhradného ložiska,

²⁾ Zákon č. 526/1990 Zb. o cenách.

- b) poskytnutia štátnej dotácie na dobývanie výhradného ložiska,
- c) dobývania výhradného ložiska so zložitými bankotechnickými, bezpečnostnými alebo geologickými pomermi,³⁾
- d) preukázaného použitia finančných prostriedkov na zriaďovanie a prevádzku ekologických stavieb.

§ 6

Oslobodenie od platenia úhrady za vydobyté nerasty

(1) Oslobodenie od platenia úhrady za vydobyté nerasty na určitú dobu môže povoliť na žiadosť organizácie Ministerstvo financií Slovenskej republiky po dohode s Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky v prípadoch uvedených v § 5 ods. 2, ak na dobývaní ložiska je celospoločenský záujem. Ustanovenie § 5 ods. 1 platí tu obdobne.

(2) Oslobodenie od platenia úhrady za vydobyté nerasty možno povoliť najviac na tri roky.

§ 7

Zánik dôvodu zníženia alebo oslobodenia od platenia úhrady za vydobyté nerasty

(1) Ak organizácii zanikne dôvod zníženia alebo oslobodenia od platenia úhrady za vydobyté nerasty,

organizácia je povinná túto skutočnosť do konca nasledujúceho mesiaca oznámiť Ministerstvu financií Slovenskej republiky a obvodnému banskému úradu.

(2) Ak si organizácia nesplní povinnosť podľa odseku 1, je povinná zaplatiť úhradu za vydobyté nerasty v plnej výške od doby zániku dôvodu zníženia alebo oslobodenia od platenia tejto úhrady.

§ 8

Spoločné ustanovenie

Obvodné banské úrady pri výkone hlavného dozoru⁴⁾ vykonávajú aj kontrolu platenia úhrad.

§ 9

Prechodné ustanovenie

Organizácia, ktorá je povinná zaplatiť úhradu za dobývací priestor prvýkrát za rok 1993,⁵⁾ vykoná výpočet tejto úhrady a zašle ho obvodnému banskému úradu na odsúhlasenie do 15. februára 1993. Úhradu zaplatí do konca februára 1993.

§ 10

Účinnosť

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januárom 1993.

Mečiar v. r.

³⁾ Napríklad § 14a ods. 2 písm. a) banského zákona.

⁴⁾ § 39 a 41 zákona Slovenskej národnej rady č. 51/1988 Zb. o banskej činnosti, výbušnínach a o štátnej banskej správe v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 499/1991 Zb.

⁵⁾ Čl. II ods. 4 banského zákona.

Příloha nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 532/1992 Zb.

**VÝŠKA SADZBY ÚHRADY
ZA VYDOBYTÉ NERASTY PODEA DRUHOV NERASTOV**

Druh nerastu	Sadzba v %
a) radioaktívne nerasty	10
b) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať kovy, s výnimkou rúd zlata a striebra	2
c) rudy zlata a striebra	5
d) magnezit	3
e) lignit a uhlie	4
f) ropa a horľavý zemný plyn	5
g) kamenná soľ, draselné, bórové, brómové a jódomové soli	5
h) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať fosfor, síru, fluór alebo ich zlúčeniny	4
i) tuha, azbest, sľuda, diatomit, minerálne farbivá, bentonit	3
j) baryt, mastenec	4
k) sklársky a zlievarenský piesok	6
l) kremeň, kremenec, vápenec, dolomit, slieň, čadič, znelec, trachyt, pokiaľ sú tieto nerasty vhodné na chemicko-technologické spracovanie alebo spracovanie tavením	6
m) granit, granodiorit, diorit, gabro, diabas, hadec, dolomit, vápenec, pokiaľ sú blokovo dobývateľné a leštiteľné, a travertín	7
n) technicky použiteľné kryštály nerastov a drahé kamene	8
o) nerasty, z ktorých možno priemyselne vyrábať prvky vzácnych zemín a prvky s vlastnosťou polovodičov	6
p) halloyzit, sádrovec, anhydrit, perlit, zeolit	4
r) keramické a žiaruvzdorné íly a ílovce	4
s) kaolín	6
t) živcové pegmatity	2
u) mineralizované vody, z ktorých možno priemyselne získať vyhradené nerasty	4
v) technicky využiteľné prírodné plyny, pokiaľ nepatria k plynom uvedeným pod písmenom f)	5
Nevyhradené nerasty výhradných ložísk (§ 32a ods. 9 banského zákona v znení zákona SNR č. 498/1991 Zb.)	
w) štrkopiesky a piesky	0,5
x) kamenivo	0,3
y) tehliarske hliny, hlíny, ílovce a ostatné korekčné nerasty na výrobu cementu	0,4
z) nerasty na výrobu abrazív	1

533

VYHLÁŠKA

federálního ministerstva vnitra

ze dne 26. listopadu 1992,

kteřou se mění vyhláška federálního ministerstva vnitra č. 99/1989 Sb.,
o pravidlech provozu na pozemních komunikacích (pravidla silničního provozu),
ve znění vyhlášky č. 24/1990 Sb.

Federální ministerstvo vnitra stanoví podle § 16 odst. 1 písm. a) vládního nařízení č. 54/1953 Sb., o provozu na silnicích, ve znění zákonného opatření předsednictva Národního shromáždění č. 13/1956 Sb.:

Čl. I

Vyhláška federálního ministerstva vnitra č. 99/1989 Sb., o pravidlech provozu na pozemních komunikacích (pravidla silničního provozu), ve znění vyhlášky federálního ministerstva vnitra č. 24/1990 Sb., se mění takto:

Ustanovení § 34 odst. 1 a 2 zní:

„(1) Na dálnici, silnici pro motorová vozidla, silnici I. třídy a silnici pro mezinárodní provoz je zakázána jízda motorovým vozidlům o celkové hmotnosti převyšující 7 500 kg a nákladním automobilům s připojeným vozidlem ve dnech pracovního volna nebo pracovního klidu v době od 7.00 hodin prvního dne pracovního volna nebo pracovního klidu do 22.00 hodin posledního dne pracovního volna nebo pracovního klidu. Jedná-li se pouze o jeden den pracovního volna ne-

bo pracovního klidu, platí tento uvedený zákaz v době od 7.00 do 22.00 hodin.

(2) Na silnici I. třídy a silnici pro mezinárodní provoz mimo obec je v období od 15. dubna do 30. září zakázána jízda zvláštním motorovým vozidlům, potahovým vozidlům a ručním vozíkům o celkové šířce větší než 600 mm

- a) v poslední pracovní den před dnem pracovního volna nebo pracovního klidu v době od 15.00 do 21.00 hodin,
- b) v první den pracovního volna nebo pracovního klidu v době od 7.00 do 11.00 hodin,
- c) v poslední den pracovního volna nebo pracovního klidu v době od 15.00 do 21.00 hodin.

Jedná-li se pouze o jeden den pracovního volna nebo pracovního klidu, platí tento uvedený zákaz v době od 7.00 do 11.00 hodin a v době od 15.00 do 21.00 hodin.“

Dosavadní odstavce 2, 3 a 4 se označují jako odstavce 3, 4 a 5.

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

MUDr. Čermák CSc. v. r.

534

VYHLÁŠKA

ministerstva financí České republiky

ze dne 23. listopadu 1992

o výpočtu záloh na daň z příjmů fyzických osob
ze závislé činnosti a funkčních požitků

Ministerstvo financí České republiky stanoví podle § 100 se zřetelem na § 81 odst. 1 zákona č. 337/1992 Sb., o správě daní a poplatků:

Zdanitelná mzda		Záloha	ze zdanitelné mzdy přesahující
přes Kčs	do Kčs		
–	5 000	15 %	
5 000	10 000	750 Kčs + 20 %	–“– 5 000 Kčs
10 000	15 000	1 750 Kčs + 25 %	–“– 10 000 Kčs
15 000	45 000	3 000 Kčs + 32 %	–“– 15 000 Kčs
45 000	90 000	12 600 Kčs + 40 %	–“– 45 000 Kčs
90 000	a výše	30 600 Kčs + 47 %	–“– 90 000 Kčs.

§ 1

(1) Záloha na daň z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků (dále jen „záloha“) pro měsíční období se vypočte ze zdanitelné mzdy¹⁾ zaokrouhlené do 100 Kčs na celé koruny nahoru a nad 100 Kčs na celé stokoruny nahoru.

(2) Sazby záloh jsou uvedeny v tabulce, která tvoří přílohu vyhlášky a vychází z přepočtu této roční sazby daně z příjmů fyzických osob přepočtené na měsíční období:

(3) Záloha z úhrnu jednorázových mezd a doplatků mezd za minulá léta zúčtovaných nebo vyplacených poplatníkovi v témže zdaňovacím období se vypočte podle roční sazby daně z příjmů fyzických osob ze zdanitelné mzdy¹⁾ zaokrouhlené na celé stokoruny nahoru.

§ 2

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1993.

Ministr:

Ing. Kočárník CSc. v. r.

¹⁾ § 81 odst. 1 zákona ČNR č. 337/1992 Sb., o správě daní a poplatků.

Příloha k vyhlášce č. 534/1992 Sb.

Tabulka
záloh pro měsíční období

Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs
		3 000	450	8 000	1 350	13 000	2 500	18 000	3 960
		100	465	100	1 370	100	2 525	100	3 992
		200	480	200	1 390	200	2 550	200	4 024
		300	495	300	1 410	300	2 575	300	4 056
		400	510	400	1 430	400	2 600	400	4 088
		500	525	500	1 450	500	2 625	500	4 120
		600	540	600	1 470	600	2 650	600	4 152
1 - 6	1	700	555	700	1 490	700	2 675	700	4 184
7 - 13	2	800	570	800	1 510	800	2 700	800	4 216
14 - 20	3	900	585	900	1 530	900	2 725	900	4 248
21 - 26	4	4 000	600	9 000	1 550	14 000	2 750	19 000	4 280
27 - 33	5	100	615	100	1 570	100	2 775	100	4 312
34 - 40	6	200	630	200	1 590	200	2 800	200	4 344
41 - 46	7	300	645	300	1 610	300	2 825	300	4 376
47 - 53	8	400	660	400	1 630	400	2 850	400	4 408
54 - 60	9	500	675	500	1 650	500	2 875	500	4 440
61 - 66	10	600	690	600	1 670	600	2 900	600	4 472
67 - 73	11	700	705	700	1 690	700	2 925	700	4 504
74 - 80	12	800	720	800	1 710	800	2 950	800	4 536
81 - 86	13	900	735	900	1 730	900	2 975	900	4 568
87 - 93	14	5 000	750	10 000	1 750	15 000	3 000	20 000	4 600
94 - 100	15	100	770	100	1 775	100	3 032	100	4 632
200	30	200	790	200	1 800	200	3 064	200	4 664
300	45	300	810	300	1 825	300	3 096	300	4 696
400	60	400	830	400	1 850	400	3 128	400	4 728
500	75	500	850	500	1 875	500	3 160	500	4 760
600	90	600	870	600	1 900	600	3 192	600	4 792
700	105	700	890	700	1 925	700	3 224	700	4 824
800	120	800	910	800	1 950	800	3 256	800	4 856
900	135	900	930	900	1 975	900	3 288	900	4 888
1 000	150	6 000	950	11 000	2 000	16 000	3 320	21 000	4 920
100	165	100	970	100	2 025	100	3 352	100	4 952
200	180	200	990	200	2 050	200	3 384	200	4 984
300	195	300	1 010	300	2 075	300	3 416	300	5 016
400	210	400	1 030	400	2 100	400	3 448	400	5 048
500	225	500	1 050	500	2 125	500	3 480	500	5 080
600	240	600	1 070	600	2 150	600	3 512	600	5 112
700	255	700	1 090	700	2 175	700	3 544	700	5 144
800	270	800	1 110	800	2 200	800	3 576	800	5 176
900	285	900	1 130	900	2 225	900	3 608	900	5 208
2 000	300	7 000	1 150	12 000	2 250	17 000	3 640	22 000	5 240
100	315	100	1 170	100	2 275	100	3 672	100	5 272
200	330	200	1 190	200	2 300	200	3 704	200	5 304
300	345	300	1 210	300	2 325	300	3 736	300	5 336
400	360	400	1 230	400	2 350	400	3 768	400	5 368
500	375	500	1 250	500	2 375	500	3 800	500	5 400
600	390	600	1 270	600	2 400	600	3 832	600	5 432
700	405	700	1 290	700	2 425	700	3 864	700	5 464
800	420	800	1 310	800	2 450	800	3 896	800	5 496
900	435	900	1 330	900	2 475	900	3 928	900	5 528

Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs
23 000	5 560	28 000	7 160	33 000	8 760	38 000	10 360	43 000	11 960
100	5 592	100	7 192	100	8 792	100	10 392	100	11 992
200	5 624	200	7 224	200	8 824	200	10 424	200	12 024
300	5 656	300	7 256	300	8 856	300	10 456	300	12 056
400	5 688	400	7 288	400	8 888	400	10 488	400	12 088
500	5 720	500	7 320	500	8 920	500	10 520	500	12 120
600	5 752	600	7 352	600	8 952	600	10 552	600	12 152
700	5 784	700	7 384	700	8 984	700	10 584	700	12 184
800	5 816	800	7 416	800	9 016	800	10 616	800	12 216
900	5 848	900	7 448	900	9 048	900	10 648	900	12 248
24 000	5 880	29 000	7 480	34 000	9 080	39 000	10 680	44 000	12 280
100	5 912	100	7 512	100	9 112	100	10 712	100	12 312
200	5 944	200	7 544	200	9 144	200	10 744	200	12 344
300	5 976	300	7 576	300	9 176	300	10 776	300	12 376
400	6 008	400	7 608	400	9 208	400	10 808	400	12 408
500	6 040	500	7 640	500	9 240	500	10 840	500	12 440
600	6 072	600	7 672	600	9 272	600	10 872	600	12 472
700	6 104	700	7 704	700	9 304	700	10 904	700	12 504
800	6 136	800	7 736	800	9 336	800	10 936	800	12 536
900	6 168	900	7 768	900	9 368	900	10 968	900	12 568
25 000	6 200	30 000	7 800	35 000	9 400	40 000	11 000	45 000	12 600
100	6 232	100	7 832	100	9 432	100	11 032	100	12 640
200	6 264	200	7 864	200	9 464	200	11 064	200	12 680
300	6 296	300	7 896	300	9 496	300	11 096	300	12 720
400	6 328	400	7 928	400	9 528	400	11 128	400	12 760
500	6 360	500	7 960	500	9 560	500	11 160	500	12 800
600	6 392	600	7 992	600	9 592	600	11 192	600	12 840
700	6 424	700	8 024	700	9 624	700	11 224	700	12 880
800	6 456	800	8 056	800	9 656	800	11 256	800	12 920
900	6 488	900	8 088	900	9 688	900	11 288	900	12 960
26 000	6 520	31 000	8 120	36 000	9 720	41 000	11 320	46 000	13 000
100	6 552	100	8 152	100	9 752	100	11 352	100	13 040
200	6 584	200	8 184	200	9 784	200	11 384	200	13 080
300	6 616	300	8 216	300	9 816	300	11 416	300	13 120
400	6 648	400	8 248	400	9 848	400	11 448	400	13 160
500	6 680	500	8 280	500	9 880	500	11 480	500	13 200
600	6 712	600	8 312	600	9 912	600	11 512	600	13 240
700	6 744	700	8 344	700	9 944	700	11 544	700	13 280
800	6 776	800	8 376	800	9 976	800	11 576	800	13 320
900	6 808	900	8 408	900	10 008	900	11 608	900	13 360
27 000	6 840	32 000	8 440	37 000	10 040	42 000	11 640	47 000	13 400
100	6 872	100	8 472	100	10 072	100	11 672	100	13 440
200	6 904	200	8 504	200	10 104	200	11 704	200	13 480
300	6 936	300	8 536	300	10 136	300	11 736	300	13 520
400	6 968	400	8 568	400	10 168	400	11 768	400	13 560
500	7 000	500	8 600	500	10 200	500	11 800	500	13 600
600	7 032	600	8 632	600	10 232	600	11 832	600	13 640
700	7 064	700	8 664	700	10 264	700	11 864	700	13 680
800	7 096	800	8 696	800	10 296	800	11 896	800	13 720
900	7 128	900	8 728	900	10 328	900	11 928	900	13 760

Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs
48 000	13 800	53 000	15 800	58 000	17 800	63 000	19 800	68 000	21 800
100	13 840	100	15 840	100	17 840	100	19 840	100	21 840
200	13 880	200	15 880	200	17 880	200	19 880	200	21 880
300	13 920	300	15 920	300	17 920	300	19 920	300	21 920
400	13 960	400	15 960	400	17 960	400	19 960	400	21 960
500	14 000	500	16 000	500	18 000	500	20 000	500	22 000
600	14 040	600	16 040	600	18 040	600	20 040	600	22 040
700	14 080	700	16 080	700	18 080	700	20 080	700	22 080
800	14 120	800	16 120	800	18 120	800	20 120	800	22 120
900	14 160	900	16 160	900	18 160	900	20 160	900	22 160
49 000	14 200	54 000	16 200	59 000	18 200	64 000	20 200	69 000	22 200
100	14 240	100	16 240	100	18 240	100	20 240	100	22 240
200	14 280	200	16 280	200	18 280	200	20 280	200	22 280
300	14 320	300	16 320	300	18 320	300	20 320	300	22 320
400	14 360	400	16 360	400	18 360	400	20 360	400	22 360
500	14 400	500	16 400	500	18 400	500	20 400	500	22 400
600	14 440	600	16 440	600	18 440	600	20 440	600	22 440
700	14 480	700	16 480	700	18 480	700	20 480	700	22 480
800	14 520	800	16 520	800	18 520	800	20 520	800	22 520
900	14 560	900	16 560	900	18 560	900	20 560	900	22 560
50 000	14 600	55 000	16 600	60 000	18 600	65 000	20 600	70 000	22 600
100	14 640	100	16 640	100	18 640	100	20 640	100	22 640
200	14 680	200	16 680	200	18 680	200	20 680	200	22 680
300	14 720	300	16 720	300	18 720	300	20 720	300	22 720
400	14 760	400	16 760	400	18 760	400	20 760	400	22 760
500	14 800	500	16 800	500	18 800	500	20 800	500	22 800
600	14 840	600	16 840	600	18 840	600	20 840	600	22 840
700	14 880	700	16 880	700	18 880	700	20 880	700	22 880
800	14 920	800	16 920	800	18 920	800	20 920	800	22 920
900	14 960	900	16 960	900	18 960	900	20 960	900	22 960
51 000	15 000	56 000	17 000	61 000	19 000	66 000	21 000	71 000	23 000
100	15 040	100	17 040	100	19 040	100	21 040	100	23 040
200	15 080	200	17 080	200	19 080	200	21 080	200	23 080
300	15 120	300	17 120	300	19 120	300	21 120	300	23 120
400	15 160	400	17 160	400	19 160	400	21 160	400	23 160
500	15 200	500	17 200	500	19 200	500	21 200	500	23 200
600	15 240	600	17 240	600	19 240	600	21 240	600	23 240
700	15 280	700	17 280	700	19 280	700	21 280	700	23 280
800	15 320	800	17 320	800	19 320	800	21 320	800	23 320
900	15 360	900	17 360	900	19 360	900	21 360	900	23 360
52 000	15 400	57 000	17 400	62 000	19 400	67 000	21 400	72 000	23 400
100	15 440	100	17 440	100	19 440	100	21 440	100	23 440
200	15 480	200	17 480	200	19 480	200	21 480	200	23 480
300	15 520	300	17 520	300	19 520	300	21 520	300	23 520
400	15 560	400	17 560	400	19 560	400	21 560	400	23 560
500	15 600	500	17 600	500	19 600	500	21 600	500	23 600
600	15 640	600	17 640	600	19 640	600	21 640	600	23 640
700	15 680	700	17 680	700	19 680	700	21 680	700	23 680
800	15 720	800	17 720	800	19 720	800	21 720	800	23 720
900	15 760	900	17 760	900	19 760	900	21 760	900	23 760

Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs	Zdanitelná mzda v Kčs	Záloha v Kčs
73 000	23 800	77 000	25 400	81 000	27 000	85 000	28 600	89 000	30 200
100	23 840	100	25 440	100	27 040	100	28 640	100	30 240
200	23 880	200	25 480	200	27 080	200	28 680	200	30 280
300	23 920	300	25 520	300	27 120	300	28 720	300	30 320
400	23 960	400	25 560	400	27 160	400	28 760	400	30 360
500	24 000	500	25 600	500	27 200	500	28 800	500	30 400
600	24 040	600	25 640	600	27 240	600	28 840	600	30 440
700	24 080	700	25 680	700	27 280	700	28 880	700	30 480
800	24 120	800	25 720	800	27 320	800	28 920	800	30 520
900	24 160	900	25 760	900	27 360	900	28 960	900	30 560
74 000	24 200	78 000	25 800	82 000	27 400	86 000	29 000	90 000	30 600
100	24 240	100	25 840	100	27 440	100	29 040		
200	24 280	200	25 880	200	27 480	200	29 080		
300	24 320	300	25 920	300	27 520	300	29 120		
400	24 360	400	25 960	400	27 560	400	29 160		
500	24 400	500	26 000	500	27 600	500	29 200		
600	24 440	600	26 040	600	27 640	600	29 240		
700	24 480	700	26 080	700	27 680	700	29 280		
800	24 520	800	26 120	800	27 720	800	29 320		
900	24 560	900	26 160	900	27 760	900	29 360		
75 000	24 600	79 000	26 200	83 000	27 800	87 000	29 400		
100	24 640	100	26 240	100	27 840	100	29 440		
200	24 680	200	26 280	200	27 880	200	29 480		
300	24 720	300	26 320	300	27 920	300	29 520		
400	24 760	400	26 360	400	27 960	400	29 560		
500	24 800	500	26 400	500	28 000	500	29 600		
600	24 840	600	26 440	600	28 040	600	29 640		
700	24 880	700	26 480	700	28 080	700	29 680		
800	24 920	800	26 520	800	28 120	800	29 720		
900	24 960	900	26 560	900	28 160	900	29 760		
76 000	25 000	80 000	26 600	84 000	28 200	88 000	29 800		
100	25 040	100	26 640	100	28 240	100	29 840		
200	25 080	200	26 680	200	28 280	200	29 880		
300	25 120	300	26 720	300	28 320	300	29 920		
400	25 160	400	26 760	400	28 360	400	29 960		
500	25 200	500	26 800	500	28 400	500	30 000		
600	25 240	600	26 840	600	28 440	600	30 040		
700	25 280	700	26 880	700	28 480	700	30 080		
800	25 320	800	26 920	800	28 520	800	30 120		
900	25 360	900	26 960	900	28 560	900	30 160		

Přesahuje-li základ daně snížený o nezdanitelnou část základu daně za kalendářní měsíc 90 000 Kčs; činí daň 30 600 Kčs + 47 % z částky přesahující 90 000 Kčs.

535

VYHLÁŠKA

ministerstva vnitra České republiky

ze dne 2. listopadu 1992,

kteřou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva vnitra České republiky č. 260/1991 Sb., o zvláštní odborné způsobilosti pracovníků okresních úřadů a jejím ověřování

Ministerstvo vnitra České republiky stanoví podle § 16 odst. 1 zákona České národní rady č. 425/1990 Sb., o okresních úřadech, úpravě jejich působnosti a o některých dalších opatřeních s tím souvisejících, a § 61a zákona České národní rady č. 367/1990 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění zákona České národní rady č. 302/1992 Sb., v dohodě s příslušními ústředními orgány státní správy:

Čl. I

Vyhláška ministerstva vnitra České republiky č. 260/1991 Sb., o zvláštní odborné způsobilosti pracovníků okresních úřadů a jejím ověřování, se mění a doplňuje takto:

1. V názvu vyhlášky se za slovo „okresních“ vkládají slova „a obecních“.

2. V § 1 odst. 1 se za slovo „úřadů“ vkládají slova „jakož i obecních úřadů v oblasti přenesené působnosti“.

3. § 2 odst. 2 zní:

„(2) Povinnost podrobit se ověření může promiňout pracovníkovi, jemuž do dvou let ode dne, do kterého je nejpozději povinen podat přihlášku ke zkoušce (§ 3 odst. 1), vznikne nárok na starobní důchod, přednosta okresního úřadu, jde-li o pracovníka okresního úřadu, a tajemník obecního úřadu, jde-li o pracovníka obecního úřadu, popřípadě starosta obce, není-li tajemník obecního úřadu ustanoven nebo má-li se ověření podrobit tajemník obecního úřadu.“

4. V § 2 odst. 3 se slova „okresní úřad, u něhož je pracovník v pracovním poměru (dále jen „příslušní okresní úřad“)“ nahrazují slovy „okresní úřad nebo obec, u nichž je pracovník v pracovním poměru (dále jen „příslušní úřad“)“.

5. V § 3 odst. 1 se vypouští slovo „okresního“.

6. § 4 větětně nadpisu zní:

„§ 4

Náplní zkoušky

(1) Ústřední orgán státní správy, který řídí výkon státní správy na úseku, do kterého činnost patří (dále jen „příslušní ústřední orgán státní správy“), vymezí problematiku, z jejíž znalosti se provede zkouška, a toto vymezení předá Institutu. Vymezení problematiky a seznam literatury zašle Institut pracovníkovi do 30 dní ode dne doručení přihlášky ke zkoušce.

(2) Formu provádění zkoušky určí Institut po projednání s určeným pracovníkem příslušného ústředního orgánu státní správy.“

7. V § 5 odst. 1 se vypouští slovo „okresním“.

8. V § 5 odst. 2 se vypouští věta za středníkem.

9. V § 6 se vypouští poslední věta.

10. § 7 odst. 1 zní:

„(1) Členy zkoušebních komisí jmenuje ministr vnitra České republiky z řad pracovníků příslušných ústředních orgánů státní správy a z dalších odborníků z oborů činností zahrnutých do obsahu zvláštní odborné způsobilosti.“

11. § 7 odst. 2 zní:

„(2) Zkoušební komise jednají a rozhodují nejméně v tříčlenném složení, které stanoví pro jednotlivé úseky výkonu státní správy ředitel Institutu tak, aby alespoň dvěma členy zkoušební komise byli věždy odborní pracovníci navržení příslušným ústředním orgánem státní správy; přitom jednoho z členů zkoušební komise pověří jejím předsednítvím. Zkoušební komise se usnáší většinou hlasů; při rovnosti hlasů je rozhodující hlas jejího předsedy. Ředitel Institutu jmenuje z řad pracovníků Institutu tajemníka zkoušební komise, který má hlas poradní.“

12. Za § 7 se vkládá nový § 7a, který větětně nadpisu zní:

„§ 7a

Součinnost příslušných ústředních orgánů státní správy

(1) Příslušné ústřední orgány státní správy navrhují za členy zkoušební komisí své odborné pracovníky ovládající problematiku, která je předmětem ověřování; obdobně vybírají vhodné lektory pro potřeby výuky v Institutu.

(2) Nad úrovní provádění výuky a zkoušek dohlíží ministerstvo vnitra ve spolupřáci s příslušními ústředními orgány státní správy.“

13. § 8 větětně nadpisu zní:

„§ 8

Osvědčení o zvláštní odborné způsobilosti

(1) Zkoušební komise oznámí výsledek zkoušky pracovníkovi v den vykonání zkoušky.

(2) Pracovníkovi, který úspěšně vykonal zkoušku, vydá zkušební komise osvědčení o zvláštní odborné způsobilosti (dále jen „osvědčení“); kopii osvědčení zašle příslušnému úřadu.

(3) Osvědčení obsahuje činnost, kterou může pracovník na základě osvědčení vykonávat, datum vydání osvědčení, razítko ministerstva vnitra a podpisy předsedy a tajemníka zkušební komise.

(4) O zkoušce a jejím výsledku pořídí tajemník zkušební komise zápis, který se ukládá u Institutu.“.

14. V § 9 odst. 1 se za slovo „úřadů“ vkládají slova „a obecních úřadů“.

15. V § 9 odst. 2 se vypouští slovo „okresní“.

16. V § 9 odst. 3 se vypouští slovo „okresní“.

17. V § 10 se na konci připojují slova „nebo obec“.

18. § 13 zní:

„§ 13

(1) Na žádost obce se v Institutu ověřuje též zvláštní odborná způsobilost člena zvláštního orgánu, popřípadě komise, zřízené obecní radou, je-li pro výkon jeho činnosti stanovena jako nezbytný požadavek.³⁾

(2) Zkouška o prokázání znalostí k vedení matrik, kterou je pracovník povinen složit podle zvláštních předpisů,⁴⁾ nahrazuje ověření zvláštní odborné způsobilosti podle části I bodu 2 přílohy č. 1 této vyhlášky.“.

Poznámka č. 3 pod čarou zní:

„³⁾ § 53 odst. 5 zákona ČNR č. 200/1990 Sb., o přestupcích.“.

19. Příloha č. 1 zní:

„Určení okruhu pracovníků a obsah zvláštní odborné způsobilosti

I. Ověřování zvláštní odborné způsobilosti se

vztahuje na pracovníky uskutečňující výkon státní správy na úseku

1. přestupkové agendy ve věcech veřejného pořádku, ve věcech občanského soužití a ve věcech majetkových,
2. matrik a státního občanství,
3. finančního hospodaření,
4. místních daní a poplatků,
5. silničního hospodářství,
6. silniční a městské dopravy,
7. zdravotnictví,
8. zemědělství,
9. myslivosti,
10. kultury,
11. sociální péče,
12. územního plánování,
13. územního řízení a stavebního řádu,
14. vodoprávního řízení a vodohospodářského dozoru,
15. lesního hospodářství,
16. ochrany přírody a krajiny,
17. ochrany zemědělského půdního fondu,
18. ochrany ovzduší,
19. odpadového hospodářství,
20. posuzování vlivů na životní prostředí,
21. plnění funkce živnostenských úřadů,
22. plnění funkce pozemkových úřadů,
23. zabezpečování obrany a řešení krizových situací.

II. Pro všechny pracovníky uvedené v části I jsou obecnými předpoklady zvláštní odborné způsobilosti znalost

- právní úpravy lidských práv a svobod,⁵⁾
- právní úpravy o obcích a okresních úřadech,⁶⁾
- právní úpravy správního řízení,⁷⁾
- právní úpravy projednávání přestupků,⁸⁾
- právní úpravy vyřizování stížností, oznámení a podnětů občanů,⁹⁾
- právní úpravy petic,¹⁰⁾
- právní úpravy zabezpečování obrany a řešení krizových situací.¹¹⁾

⁵⁾ Zejména ústavní zákon č. 23/1991 Sb., kterým se uvozuje LISTINA ZÁKLADNÍCH PRÁV A SVOBOD jako ústavní zákon Federálního shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky.

⁶⁾ Zejména zákon č. 367/1990 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů, a zákon ČNR č. 425/1990 Sb., o okresních úřadech, úpravě jejich působnosti a o některých dalších opatřeních s tím souvisejících, ve znění pozdějších předpisů.

⁷⁾ Zákon č. 71/1967 Sb., o správním řízení (správní řád).

⁸⁾ Zejména zákon ČNR č. 200/1990 Sb., o přestupcích.

⁹⁾ Vládní vyhláška č. 150/1958 Ú. l., o vyřizování stížností, oznámení a podnětů pracujících.

¹⁰⁾ Zákon č. 85/1990 Sb., o právu petičním.

¹¹⁾ Zákon č. 40/1961 Sb., o obraně Československé socialistické republiky. Nařízení vlády ČSFR č. 284/1992 Sb., o opatřeních hospodářské mobilizace.

III. Obsah zvláštní odborné způsobilosti pro výkon jednotlivých druhů pracovních činností uvedených v části II je vymezen v okruhu otázek zasílaných pracovníkovi Institutem podle § 4 této vyhlášky.“

20. V příloze č. 2 se v části I bodu 1 vypouští písmeno b) a dosavadní písmeno c) se označuje jako písmeno b).

21. V příloze č. 2 se v části I bodu 2 vypouštějí písmena a) a e) a dosavadní písmena b), c) a d) se označují jako písmena a), b) a c).

22. V příloze č. 2 se v části I připojuje nový bod 3, který zní:

„3. Tajemník zkušební komise

- a) seznámí pracovníky s organizací a průběhem zkoušky, s jejich právy a povinnostmi a se způsobem hodnocení zkoušky,
- b) ověřuje totožnost pracovníků podle osobních dokladů a podle přihlášky,
- c) pořizuje zápis o průběhu a výsledku zkoušky a zabezpečuje vyhotovení osvědčení.“

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:
Ruml v. r.

536

SDĚLENÍ

federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. srpna 1991 bylo v Lisabonu sjednáno výměnou dopisů Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky o zrušení vízové povinnosti.

Ujednání vstoupilo v platnost dnem 19. září 1992.

České znění dopisu mimořádného a zplnomocněného velvyslance České a Slovenské Federativní Republiky v Portugalské republice a český překlad dopisu ministra zahraničních věcí Portugalské republiky se vyhláší současně.

29. 8. 1991

Excellence,

s odvoláním na nedávná jednání představitelů vlád České a Slovenské Federativní Republiky a Portugalské republiky s cílem usnadnit cesty občanů obou zemí mám čest Vám oznámit, že jsem byl pověřen svou vládou navrhnout uzavření ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky za následujících podmínek:

1. Portugalští občané držitelé platného pasu vydaného kompetentními portugalskými orgány jsou zbaveni povinnosti mít vstupní vízum na území České a Slovenské Federativní Republiky na dobu nepřesahující 90 dní, jestliže se jedná o tranzit, turistickou nebo obchodní cestu.

2. Občané České a Slovenské Federativní Republiky držitelé platného pasu vydaného orgány České a Slovenské Federativní Republiky jsou zbaveni povinnosti mít vstupní vízum na portugalské území na dobu nepřesahující 90 dní, jestliže se jedná o tranzit, turistickou nebo obchodní cestu.

3. Předcházející ustanovení nezbavují občany kteréhokoliv ze států povinnosti dodržovat zákony a předpisy druhého státu související se vstupem, pobytem a výjezdem cizinců a nelze je aplikovat na portugalské nebo československé státní příslušníky, kteří se chtějí trvale usadit nebo vykonávat pracovní činnost buď na československém nebo na portugalském území.

4. Kompetentní orgány každého státu si vyhrazují právo odmítnout vstup nebo zakázat pobyt občanům druhého státu, které považují za nežádoucí.

5. Každá smluvní strana může úplně nebo částečně zrušit tuto dohodu z důvodu veřejného pořádku, národní bezpečnosti nebo zdraví. Toto zrušení musí být okamžitě oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně.

6. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo vypovědět tuto dohodu po upozornění 90 dní předem.

7. Tato dohoda vstoupí v platnost patnáctý den od data, kdy si obě strany oznámí diplomatickou cestou, že jsou splněny nezbytné ústavní formality.

Pokud výše uvedená ustanovení jsou přijatelná pro Vaši vládu, mám čest navrhnout, aby tento dopis a odpověď na něj vytvořily Ujednání o zrušení vízové povinnosti mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky.

Využívám této příležitosti, abych Vám, Excellence, opětovně vyjádřil projevy mé nehlubší úcty.

Jeho Excellence
Dr. Joao de Deus Pinheiro
ministr zahraničních věcí
Portugalské republiky
Lisabon

Ivan Remenec v. r.
velvyslanec
České a Slovenské Federativní Republiky

29. 8. 1991

Excelence,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 29. srpna 1991, v němž mi sdělujete následující:

„Excelence,

s odvoláním na nedávná jednání představitelů vlád České a Slovenské Federativní Republiky a Portugalské republiky s cílem usnadnit cesty občanů obou zemí mám čest Vám oznámit, že jsem byl pověřen svou vládou navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky za následujících podmínek:

1. Portugalští občané držitelé platného pasu vydaného kompetentními portugalskými orgány jsou zbaveni povinnosti mít vstupní vízum na území České a Slovenské Federativní Republiky na dobu nepřesahující 90 dní, jestliže se jedná o tranzit, turistickou nebo obchodní cestu.

2. Občané České a Slovenské Federativní Republiky držitelé platného pasu vydaného orgány České a Slovenské Federativní Republiky jsou zbaveni povinnosti mít vstupní vízum na portugalské území na dobu nepřesahující 90 dní, jestliže se jedná o tranzit, turistickou nebo obchodní cestu.

3. Předcházející ustanovení nezbavují občany kteréhokoliv ze států povinnosti dodržovat zákony a předpisy druhého státu související se vstupem, pobytem a výjezdem cizinců a nelze je aplikovat na portugalské nebo československé státní příslušníky, kteří se chtějí trvale usadit nebo vykonávat pracovní činnost buď na československém nebo na portugalském území.

4. Kompetentní orgány každého státu si vyhrazují právo odmítnout vstup nebo zakázat pobyt občanům druhého státu, které považují za nežádoucí.

5. Každá smluvní strana může úplně nebo částečně zrušit tuto dohodu z důvodu veřejného pořádku, národní bezpečnosti nebo zdraví. Toto zrušení musí být okamžitě oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně.

6. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo vypovědět tuto dohodu po upozornění 90 dní předem.

7. Tato dohoda vstoupí v platnost patnáctý den od data, kdy si obě strany oznámí diplomatickou cestou, že jsou splněny nezbytné ústavní formality.

Pokud výše uvedená ustanovení jsou přijatelná pro Vaší vládu, mám čest navrhnout, aby tento dopis a odpověď na něj tvořily Ujednání o zrušení vízové povinnosti mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Portugalské republiky.

Excelence, využívám této příležitosti, abych Vám vyjádřil mou hlubokou úctu.“

Mám čest oznámit Vaší Excelenci, že vláda Portugalské republiky souhlasí s obsahem výše uvedené nóty, která spolu s tímto oznámením bude tvořit Ujednání o zrušení vízové povinnosti mezi našimi dvěma vládami.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaší Excelenci svou hlubokou úctou.

Jeho Excelence
pan Ivan Remenec
velvyslanec ČSFR

Joao de Deus **Pinheiro** v. r.
ministr zahraničních věcí

537

SDĚLENÍ

federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. srpna 1990 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Kanady o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku.

Se Smlouvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a prezident České a Slovenské Federativní Republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Ottawě dne 22. července 1992.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 2 dnem 22. července 1992.

SMLOUVA

mezi

vládou České a Slovenské Federativní Republiky

a

vládou Kanady

o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku
v oboru daní z příjmu a z majetku

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Kanady

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku,

se dohodly takto:

Článek 1

Osoby, na které se smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

Daně, na které se smlouva vztahuje

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané ve prospěch Kanady a Československa, jeho správních útvarů nebo místních orgánů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně, vybírané z celkového příjmu, z celkového majetku nebo z částí příjmu nebo majetku, včetně daní

ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daně z celkové částky mzdy nebo platu placené podniky a daně z přírůstku hodnoty.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

- (a) v případě Kanady:
daně z příjmu a z majetku ukládané vládou Kanady, na základě Zákona o dani z příjmu, (dále nazývané „kanadská daň“),
- (b) v případě Československa:
daně ze zisku;
daň ze mzdy;
daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
daň zemědělská;
daň z příjmů obyvatelstva; a
daň domovní,
(dále nazývané „československá daň“).

4. Tato smlouva se vztahuje také na veškeré daně stejného nebo podobného druhu, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí významné změny, které byly provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

Všeobecné definice

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- (a) výraz „Kanada“ použitý v zeměpisném významu označuje území Kanady, včetně
 - (i) každé oblasti vně výsostných vod Kanady, která v souladu s mezinárodním právem a zákony Kanady, je oblastí, na níž může Kanada vykonávat práva týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů;
 - (ii) moře a vzdušný prostor nad každou oblastí uvedenou v pododstavci (i) s ohledem na činnost provozovanou v souvislosti s průzkumem nebo využíváním uvedených přírodních zdrojů.
- (b) výraz „Československo“ označuje Českou a Slovenskou Federativní Republiku;
- (c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují podle případu Kanadu nebo Československo;
- (d) výraz „osoba“ zahrnuje fyzické osoby, pozůstalost, svěřený majetek, společnost a všechna jiná sdružení osob;
- (e) výraz „společnost“ označuje každou právnickou osobu nebo nositele práv považovanou pro účely zdanění za právnickou osobu; ve francouzštině výraz „société“ označuje „korporaci“ ve smyslu kanadského práva;
- (f) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- (g) výraz „státní příslušník“ označuje:
 - (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem jednoho smluvního státu;
 - (ii) každou právnickou osobu, společenství nebo jiné sdružení osob zřízené podle platného práva smluvního státu;
- (h) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, provozovanou rezidentem jednoho smluvního státu, pokud loď nebo letadlo nejsou provozovány jen mezi místy v druhém smluvním státě;
- (i) výraz „příslušný úřad“ označuje:
 - (i) v případě Kanady, ministra státních příjmů nebo jeho zmocněného zástupce;
 - (ii) v případě Československa, ministra financí České a Slovenské Federativní Republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, má pro aplikaci smlouvy smluvním státem význam, jenž mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4

Rezident

1. Výraz „rezident jednoho smluvního státu“ označuje ve smyslu této smlouvy každou osobu, která podle práva tohoto státu podléhá v tomto státě zdanění z důvodů svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení, místa zřízení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria. Tento výraz také zahrnuje vládu smluvního státu nebo správní útvar nebo místní orgán nebo každé zastoupení nebo instituci této vlády, útvaru nebo orgánu.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno v souladu s následujícími pravidly:

- (a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom státě, ve kterém má stálý byt; jestliže má stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- (b) jestliže nemůže být určen stát, ve kterém má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ve kterém se obvykle zdržuje;
- (c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, jehož je státním příslušníkem;
- (d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, tak:

- (a) se předpokládá, že je rezidentem v tom státě, jehož je státním příslušníkem;
- (b) jestliže není státním příslušníkem v žádném státě, vynasnaží se příslušné úřady smluvních států upravit tuto otázku vzájemnou dohodou a určit způsob aplikace smlouvy vůči takovéto osobě.

Článek 5

Stálá provozovna

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- (a) místo vedení;
- (b) závod;
- (c) kancelář;
- (d) továrnu;
- (e) dílnu;
- (f) důl, místo těžby ropy nebo plynu, lom nebo každé jiné místo, kde se těží přírodní zdroje; a
- (g) staveniště nebo montáž nebo instalaci zařízení, které trvají déle než 12 měsíců.

3. Bez ohledu na předcházející ustanovení tohoto článku výraz „stálá provozovna“ nebude zahrnovat:

- (a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
- (b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- (c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- (d) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- (e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem provádění jiných činností pro podnik, které mají přípravný nebo pomocný charakter.

4. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 5 - jedná ve smluvním státě převážně na účet podniku druhého smluvního státu, považuje se tato osoba ve vztahu ke všem činnostem, které provádí pro podnik, za stálou provozovnu podniku v prvně zmíněném státě, pokud činnost této osoby není omezena na činnosti uvedené v odstavci 3, které, pokud by byly uskutečňovány v trvalém zařízení, by z tohoto trvalého zařízení nečinili stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

5. Nepředpokládá se, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

6. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě, nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), nečiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

Příjmy z nemovitého majetku

1. Příjmy, které plynou rezidentu smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělských a lesních podniků) umístěného v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Pro účely této smlouvy výraz „nemovitý majetek“ se definuje ve shodě s právem smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Tento výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení obecného práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 se použijí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 se rovněž použijí pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu nezávislého povolání.

Článek 7

Zisky podniků

1. Zisky podniků jednoho smluvního státu budou zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává nebo vykonával svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst ty odpočitatelné náklady, které byly vynaloženy na činnost této stálé provozovny, včetně nákladů na vedení a všeobecných správních výdajů takto vynaložených, ať vznikly ve státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Stále provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

5. Zisky, které se mají přičíst stále provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují řádné a dostatečné důvody pro jiný postup.

6. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných částech této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

Lodní a letecká doprava

1. Zisky, plynoucí rezidentu jednoho smluvního státu z provozování lodí a letadel v mezinárodní dopravě, budou zdaněny jen v tomto státě.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 a článku 7 příjmy, plynoucí z provozování lodí a letadel, které jsou používány převážně k přepravě cestujících nebo zboží výhradně mezi místy v jednom smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto státě.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 platí také pro zisky plynoucí rezidentu jednoho smluvního státu z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

Sdružené podniky

1. Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, jež by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoliv zisky, které by, nebyť těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví druhý stát přiměřeně částku daně jím ulože-

né z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se vezme náležitý zřetel na jiná ustanovení této smlouvy a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Smluvní stát nezmění zisky podniku za okolností uvedených v odstavci 1 po uplynutí lhůty stanovené jeho právními předpisy a v žádném případě po uplynutí pěti let od konce roku, v němž získal podnik tohoto státu zisky, které by byly předmětem takové změny.

4. Ustanovení odstavce 2 a 3 se neuplatní v případě podvodu, vědomého zanedbání nebo nedbalosti.

Článek 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem v jednom smluvním státě, osobě, jenž je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:

- (a) 10 % hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost, která ovládá přímo nebo nepřímo nejméně 10 % podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející dividendy;
- (b) 15 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Ustanovení tohoto odstavce se nedotýká zdanění zisků společnosti, které slouží k výplatě dividend.

3. Výraz „dividendy“, použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku a příjmy z jiných podílů na společnosti, s nimiž se podle daňového práva státu, v němž je společnost, která dividendy vyplácí, rezidentem, nakládá stejně jako s příjmy z akcií.

4. Ustanovení odstavce 2 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stále provozovně nebo k této stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jed-

nom smluvním státě, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny osobě, jež je rezidentem v tomto druhém státě nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stále provozovně nebo ke stále základně, které jsou umístěny v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

6. Žádné ustanovení této smlouvy nebude vykládáno tak, že by bránilo jednomu smluvnímu státu zdanit výnosy společnosti, plynoucí ze stále provozovny v tomto státě, vedle daně z výnosů, která by byla uložena společnosti, která má státní příslušnost v tomto státě, za předpokladu, že tato dodatková daň nepřekročí 10 % částky takovýchto výnosů, které nebyly zdaněny touto dodatkovou daní v předchozích daňových rocích. Pro účely tohoto ustanovení znamená výraz „výnosy“ zisky, které lze přičíst stále provozovně ve smluvním státě v běžném roce a v předchozích letech po odpočtu všech daní, jiných než zde zmíněná dodatková daň, ukládaných z těchto zisků uvedených státem.

Článek 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Takové úroky však mohou být zdaněny také ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj a podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem úroků, daň takto ukládaná nepřesáhne 10 % hrubé částky úroků.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2,

- (a) úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené na základě obligací, dluhopisů nebo obdobných závazků vlády tohoto státu nebo jeho správního útvaru nebo místního orgánu, budou, za předpokladu, že jsou skutečně vlastněny rezidentem druhého smluvního státu, zdaněny pouze v tomto druhém státě;
- (b) úroky mající zdroj ve smluvním státě a placené rezidentu druhého smluvního státu, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě, jestliže jsou placeny za půjčky uzavřené, zaručené nebo zajištěné nebo za úvěry poskytnuté, zaručené nebo zajištěné institucí plně vlastněnou a řízenou vládou tohoto druhého státu, pokud tyto půjčky nebo úvěry souvisí s dovozem nebo vývozem;
- (c) úroky mající zdroj v jednom smluvním státě, skutečně vlastněné rezidentem druhého smluvního

státu a placené v souvislosti s prodejem zařízení, zboží nebo služeb na úvěr s výjimkou, kdy prodej se neuskutečňuje mezi osobami, které jsou na sobě nezávislé, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

4. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku dlužníka a obzvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací a dluhopisů včetně premií a výher spojených s těmito cennými papíry, obligacemi a dluhopisy, a rovněž příjmy s nimiž se nakládá z hlediska daňového jako s příjmy ze zapůjčených peněz podle právních předpisů státu, v němž mají tyto příjmy zdroj. Výraz „úroky“ však nezahrnuje příjmy, o nichž se hovoří v článku 10.

5. Ustanovení odstavců 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně nebo k této stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže jejich plátce je rezidentem tohoto smluvního státu. Jestliže však plátce, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, v souvislosti s níž došlo k zadlužení na jehož základě se úroky platí a která tyto úroky nese ke své tíži, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj ve smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, posuzována se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků nebo které jeden i druhý udržují s třetí osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě, která je rezidentem v dru-

hém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky mohou být však také zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže je příjemce skutečným vlastníkem licenčních poplatků, nepřesáhne daň tato stanovená 10 % z hrubé částky licenčních poplatků.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2, poplatky za autorská práva a jiné podobné platby související s uvedením nebo znovuvvedením jakéhokoliv literárního, dramatického, hudebního nebo jiného uměleckého díla mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, který tam z nich podléhá dani, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

4. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platy jakéhokoliv druhu placené za užití nebo za právo na užití autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně filmů, patentu, ochranné známky, vzoru nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

5. Ustanovení odstavců 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, jsou s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou skutečně spojeny. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

6. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost, na jejímž základě se licenční poplatky platí, a která nese ke své tíži tyto licenční poplatky, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

7. Jestliže částka licenčních poplatků, posuzováno se zřetelem k plnění, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržují s třetí osobou, částku, kterou by byl smluvil dlužník se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo tako-

vých vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v takovém případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

Zisky a výnosy ze zcizení majetku

1. Výnosy a zisky, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze zcizení nemovitého majetku, mohou být zdaněny ve smluvním státě, v němž je tento nemovitý majetek umístěn.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stále provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě nebo movitého majetku, který patří ke stále základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stále provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stále základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Avšak zisky ze zcizení majetku, uvedené v odstavci 3 článku 22 budou zdaněny pouze ve smluvním státě, ve kterém takovýto movitý majetek je zdanitelný v souladu s uvedeným odstavcem.

3. Zisky ze zcizení

- podílu na základním jmění společnosti, jejíž majetek se skládá převážně z nemovitého majetku umístěného v jednom smluvním státě, a
- účasti na osobní společnosti, svěřeném majetku nebo pozůstalosti, jejichž podstata sestává převážně z nemovitého majetku umístěného v jednom smluvním státě,

mohou být zdaněny v tomto státě. Pro účely tohoto odstavce výraz „nemovitý majetek“ zahrnuje podíly na společnosti uvedené v pododstavci (a) nebo účast na osobní společnosti, svěřeném majetku nebo pozůstalosti uvedené v pododstavci (b).

4. Zisky ze zcizení jiného majetku, než který je uveden v odstavci 1, 2 a 3, budou zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

5. Ustanovení odstavce 4 nebudou mít dopad na právo žádného smluvního státu vybírat podle jeho zákonů daň ze zisku ze zcizení jakéhokoliv majetku plynoucího osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě a byla rezidentem v prvně zmíněném státě kdykoliv během šesti let, bezprostředně předcházejících zcizení majetku.

Článek 14

Nezávislá povolání

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné činnosti ne-

závislého charakteru, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud příjemce nemá obvykle k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže příjemce má nebo měl takovou stálou základnu, jeho příjmy mohou být zdaněny v druhém státě, ale jen taková jejich část, kterou lze přičíst této stálé základně. Pro účely tohoto odstavce se bude mít zato, že osoba, která je přítomna ve smluvním státě alespoň 183 dnů v každém období dvanácti měsíců počínajícím nebo končícím v kalendářním roce, má stálou základnu v tomto státě v tomto roce.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, výchovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

Zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdaněny jen v tomto smluvním státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnanci vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

- (a) příjemce se zdržuje v druhém smluvním státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v žádném období dvanácti měsíců počínajícím nebo končícím v příslušném kalendářním roce; a
- (b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo jménem zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě; a
- (c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla provozovaného v mezinárodní dopravě rezidentem jednoho smluvního státu zdaněny jen v tomto státě.

Článek 16

Tantiémy

Tantiémy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady společnosti nebo jiného podobného orgánu společnos-

ti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

Umělci a sportovci

1. Příjmy, které pobírají rezidenti jednoho smluvního státu, jakožto na veřejnosti vystupující umělci, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci nebo jako sportovci, ze své činnosti vykonávané osobně v druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činnosti, kterou osobně vykonává umělec nebo sportovec, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

3. Ustanovení odstavce 2 se neuplatní, jestliže je stanoveno, že ani umělec nebo sportovec ani osoby s ním spojené se nepodílí přímo nebo nepřímou na ziscích osoby uvedené v uvedeném odstavci.

4. Příjmy umělců a sportovců, kteří jsou rezidenty jednoho smluvního státu, z činností vykonávaných v druhém smluvním státě v rámci kulturní výměny na základě kulturní dohody uzavřené oběma smluvními státy budou, bez ohledu na ustanovení odstavce 1 a 2, vyjmuty ze zdanění v tomto druhém státě.

Článek 18

Penze a annuity

1. Penze a annuity mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Penze a annuity mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být také zdaněny ve státě, ve kterém mají zdroj a v souladu s právními předpisy tohoto státu. Avšak v případě opakujících se plateb penzí a annuit daň, takto vybíraná nepřesáhne 15 % hrubé částky platby. Toto omezení se však nepoužije na paušální platby plynoucí ze vzdání se, zrušení, vykoupení, prodeje nebo jiného způsobu zcizení penzijního pojištění nebo annuity.

3. Bez ohledu na cokoli v této smlouvě:

- (a) penze válečných veteránů a renty mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, budou vyjmuty ze zdanění v tomto druhém státě;
- (b) výživné, podpory a jiné podobné platby mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, který zde podléhá dani z těchto plateb, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

Článek 19

Veřejné funkce

1. (a) Platy, mzdy a obobné odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo jeho správním útvarem nebo místním orgánem fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo jeho správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, budou zdaněny pouze v tomto státě.
 - (b) Takové odměny však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a příjemce je rezidentem tohoto státu, který:
 - (i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo
 - (ii) nestal se rezidentem v tomto státě jen z důvodu poskytování těchto služeb.
2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na odměny za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou smluvním státem nebo jeho správním útvarem nebo místním orgánem.

Článek 20

Studenti

Platy, které student nebo učeň, který je přítomen v jednom smluvním státě pouze za účelem výuky nebo výcviku a jež je nebo byl nepřímo před příjezdem do tohoto státu rezidentem v druhém smluvním státě dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v prvně zmíněném smluvním státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21

Jiné příjmy

1. Příjmy osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ať mají zdroj kdekoli, které nejsou výslovně zmíněny v předchozích článcích této smlouvy, budou zdaněny jen v tomto státě.
2. Příjmy rezidenta jednoho smluvního státu, které nejsou výslovně zmíněny v předchozích článcích této smlouvy a mající zdroj v druhém smluvním státě mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny rovněž v tomto druhém státě. Avšak v případě příjmu ze svěřeného majetku nebo pozůstalosti osoby, která je rezidentem v Československu, výše kanadské daně nepřesáhne 15 % hrubé částky příjmů.

Článek 22

Majetek

1. Nemovitý majetek může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je nemovitost umístěna.
2. Movitý majetek, který je částí provozního majetku stále provozovny, kterou má podnik jednoho

smluvního státu v druhém smluvním státě nebo movitý majetek příslušející ke stále základně, kterou má k dispozici rezident jednoho smluvního státu v druhém státě k výkonu nezávislého povolání, může být zdaněn v tomto druhém státě.

3. Lodě a letadla provozované rezidentem jednoho smluvního státu v mezinárodní dopravě a movitý majetek, sloužící k provozování takových lodí a letadel, podléhají zdanění pouze v tomto státě.

4. Všechny ostatní části majetku rezidenta jednoho smluvního státu budou zdaněny pouze v tomto státě.

Článek 23

Vyloučení dvojího zdanění

1. V případě Kanady bude dvojí zdanění zamezeno následovně:

- a) Při dodržení ustanovení kanadských právních předpisů týkajících se odpočtu daně zaplacené mimo území Kanady na daň splatnou v Kanadě a případných dalších úprav těchto ustanovení, které se nedotknou jejich obecných zásad a pokud nebude podle kanadských právních předpisů poskytnut vyšší odpočet nebo daňová úleva, bude daň zaplacená v Československu ze zisků, příjmů nebo výnosů, které mají zdroj v Československu, odečtena od kanadské daně připadající na tyto zisky, příjmy nebo výnosy.
- b) Při dodržení ustanovení kanadských právních předpisů týkajících se stanovení od daně osvobozeného zůstatku zisku zahraniční afilice a případných dalších úprav těchto ustanovení, které se nedotknou jejich obecných zásad, bude společnost, která je rezidentem v Kanadě, moci pro účely výpočtu kanadské daně odečíst při výpočtu jejího zdanitelného příjmu veškeré dividendy, které obdrží z od daně osvobozeného zůstatku zahraniční afilice, která je rezidentem v Československu.

2. V případě Československa bude dvojí zdanění zamezeno následovně:

- a) Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu, pobírá příjmy nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Kanadě, vyjme Československo s výhradou ustanovení pododstavce (b) tohoto odstavce, takovéto příjmy nebo majetek ze zdanění, může však při výpočtu částky daně z ostatních příjmů a majetku této osoby použít sazbu daně, která by byla použita, kdyby takto vyjmuté příjmy nebo majetek nebyly ze zdanění vyjmuty.
- b) Československo může při ukládání daní osobám, které jsou jeho rezidenty, zahrnout do základu daní, z něhož se tyto daně uloží, příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 11, 12, 16,

17 a 21 této smlouvy zdaněny také v Kanadě, ale povolí snížit částku daně vypočtené z tohoto základu o částku rovnající se dani zaplacené v Kanadě. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část československé daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které v souladu s ustanoveními článků 10, 11, 12, 16, 17 a 21 této smlouvy mohou být zdaněny v Kanadě.

3. Pro účely tohoto článku se bude mít zato, že zisky, příjmy a výnosy rezidenta jednoho smluvního státu, které jsou zdaněny v druhém smluvním státě v souladu s touto smlouvou, mají zdroj v tomto druhém státě.

Článek 24

Zákaz diskriminace

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří se nacházejí ve stejné situaci.

2. Zdanění stále provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

3. Žádné ustanovení tohoto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentu druhého smluvního státu jakékoli osobní úlevy, slevy a snížení pro daňové účely z důvodů osobního postavení nebo rodinných závazků, které přiznává svým rezidentům.

4. Společnosti, které jsou rezidenty jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo více osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné společnosti, které jsou rezidenty prvně zmíněného státu a jejichž jmění je zcela nebo zčásti přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo více osobami, které jsou rezidenty třetího státu.

5. Výraz „zdanění“ uvedený v tomto článku označuje daně, které jsou předmětem této smlouvy.

Článek 25

Řešení případů dohodou

1. Jestliže se některá osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může nezávisle na opravných pro-

středcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, písemnou žádost uvádějící důvody pro revizi tohoto zdanění. Aby takováto žádost mohla být přijata, musí být předložena do dvou let od prvního oznámení opatření, vedoucího ke zdanění, které není v souladu s touto smlouvou.

2. Jestliže bude příslušný úřad uvedený v odstavci 1 považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil v dohodě s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě se smlouvou.

3. Jeden smluvní stát nezvýší po uplynutí lhůty stanovené v jeho vnitrostátních předpisech a v žádném případě po pěti letech od konce zdaňovacího období, ve kterém byl získán příslušný příjem, daňový základ rezidentu, kteréhokoliv smluvního státu tím, že by do něho zahrnul příjmy, které již byly zdaněny v druhém smluvním státě. Tento odstavec se nepoužije v případě podvodu, vědomého zanedbání nebo nedbalosti.

4. Příslušné úřady smluvních států se vynasnaží vyřešit ve vzájemné dohodě jakékoli obtíže nebo pochybnosti vzniklé při výkladu nebo uplatňování smlouvy. Mohou rovněž konzultovat za účelem zamezení dvojího zdanění v případech neupravených ve smlouvě.

5. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

Článek 26

Výměna informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy a vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem smlouvy, pokud zdanění, které upravují, je v souladu se smlouvou. Rozsah výměny není omezen článkem 1. Veškeré informace obdržené smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako tajné informace obdržené na základě vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou sděleny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních orgánů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním, vymáháním nebo řešením odvolání ve věci daní, které jsou předmětem této smlouvy. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace pouze na takovéto účely. Tyto informace mohou sdělit při soudních jednáních nebo v soudních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

- (a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi tohoto nebo druhého státu;

- (b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;
- (c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo profesní tajemství nebo obchodní postup nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

3. Jestliže informace je požadována jedním smluvním státem v souladu s tímto článkem, vynasnaží se druhý smluvní stát získat informaci, k níž se žádost vztahuje stejným způsobem, jako kdyby se jednalo o daňovou záležitost jeho samého, bez ohledu na skutečnost, že tento druhý stát v dané době tuto informaci nepotřebuje. V případě specifického požadavku příslušného orgánu jednoho smluvního státu se příslušný orgán druhého smluvního státu vynasnaží poskytnout informaci podle tohoto článku v požadované formě ve stejném rozsahu v jakém tato informace může být získána v souladu s právními předpisy a správní praxí tohoto druhého státu vztahující se na jeho vlastní daně.

Článek 27

Diplomaté a konzulární úředníci

1. Žádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší diplomatům a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

2. Bez ohledu na ustanovení článku 4, bude fyzická osoba, která je členem diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo stálé mise jednoho smluvního státu, umístěné ve druhém smluvním státě nebo ve třetím státě, považována pro účely této smlouvy za rezidenta vysílajícího státu, pokud bude ve vysílajícím státě podléhat stejným povinnostem při zdanění jejího celkového příjmu jako rezidenti tohoto vysílajícího státu.

3. Tato smlouva se nepoužije na mezinárodní organizace, jejich orgány nebo úředníky a na osoby, které jsou členy diplomatických misí, konzulárních úřadů nebo stálých misí třetího státu nebo skupiny států, přítomné v jednom smluvním státě a které nepodléhají v žádném smluvním státě stejným povinnostem při zdanění jejich celkového příjmu jako jejich rezidenti.

Článek 28

Všeobecná ustanovení

1. Ustanovení této smlouvy nebudou žádným způsobem omezovat jakékoliv úlevy, zápočty nebo jiné odpočty poskytované

- (a) právními předpisy smluvního státu při stanovení daně jím ukládané; nebo
- (b) jakoukoliv jinou smlouvou uzavřenou smluvním státem.

2. Nic v této smlouvě nebude bránit smluvnímu státu při ukládání daní na částky zahrnuté do příjmů rezidenta tohoto státu z titulu účasti na osobní společnosti, svěřeném majetku nebo ovládané zahraniční afilaci, na níž má rezident podíl.

Článek 29

Vstup v platnost

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Ottawě.

2. Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a její ustanovení se budou uplatňovat:

- (a) v Kanadě:
 - (i) pokud jde o daně vybírané u zdroje na částky placené nebo zálohované osobám, které zde nejsou rezidenty, od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém smlouva vstoupí v platnost; a
 - (ii) pokud jde o jiné kanadské daně na daňové roky počínající prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém smlouva vstoupí v platnost nebo později;
- (b) v Československu:

- (i) pokud jde o daně vybírané u zdroje na částky plynoucí od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém smlouva vstoupí v platnost;
- (ii) pokud jde o jiné daně z příjmu a daně z majetku na daně ukládané za každý daňový rok počínající prvního dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém smlouva vstoupí v platnost nebo později.

3. Odstavec 1 článku 9 Smlouvy mezi Kanadou a Československem o letecké dopravě podepsané v Praze dne 20. března 1969 se přestane uplatňovat dnem, kdy vstoupí v účinnost ustanovení této smlouvy.

Článek 30

Výpověď

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou, každý smluvní stát ji však může druhému smluvnímu státu vypovědět písemně diplomatickou cestou k 30. červnu nebo dříve každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí období pěti let ode dne, v němž smlouva vstoupila v platnost; v takovém případě smlouva pozbyde účinnosti:

- (a) v Kanadě:
 - (i) pokud jde o daně vybírané u zdroje na částky placené nebo zálohované osobám, které zde nejsou rezidenty, od 1. ledna následujícího kalendářního roku; a
 - (ii) pokud jde o jiné kanadské daně na daňové roky počínající 1. ledna následujícího kalendářního roku nebo později;

(b) v Československu:

- (i) pokud jde o daně vybírané u zdroje na částky plynoucí od 1. ledna následujícího kalendářního roku;
- (ii) pokud jde o jiné daně z příjmu a daně z majetku na daně ukládané za všechny daňové roky počínající 1. ledna následujícího kalendářního roku nebo později.

Za vládu
České a Slovenské Federativní Republiky:
Václav **Klaus** v. r.

NA DŮKAZ TOHO podepsání, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

DÁNO v Praze dne 30. srpna 1990 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, anglickém a francouzském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.

Za vládu Kanady:
Otto **Jelinek** v. r.

538

SDĚLENÍ

federálního ministerstva zahraničních věcí

Federální ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. října 1991 byla ve Washingtonu podepsána Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XIII odst. 1 dnem 3. června 1992.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spojených států amerických (dále jen „smluvní strany“);

uznávající důležitost vědy a techniky pro vývoj prosperujících národních ekonomik;

jsouce přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce ve vědě a technice upevní svazky přátelství a porozumění mezi jejich obyvateli a podpoří stav vědy a techniky k prospěchu obou států;

vyslovující přání vytvářet vědeckotechnickou spolupráci, jež se v minulosti rozvíjela mezi oběma státy podle Dohody mezi vládou ČSSR a vládou Spojených států amerických o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech, podepsané 15. dubna 1986;

jsouce přesvědčeny o potřebě rozvoje vzájemně prospěšné vědeckotechnické spolupráce;

odvolávající se na Helsinský závěrečný akt Kon-

ference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečné dokumenty z následných jednání ve Vídni, Bonnu, Madridu a Paříži;

dohodly se na tomto:

Článek I

1. Smluvní strany rozvíjí, podporují a usnadňují vědeckotechnickou spolupráci mezi spolupracujícími organizacemi svých států na základě zásad rovnosti, obecné reciprocity a oboustranného prospěchu. Tato spolupráce se může uskutečňovat např. v oblasti základních věd, ochrany životního prostředí, lékařských věd, zdravotnictví, zemědělství, strojírenského výzkumu, v oblasti energetiky, přírodních zdrojů a jejich racionálního využívání, standardizace, vědeckotechnické politiky a řízení a v dalších oblastech vědy a techniky, jež mohou být dohodnuty Společnou radou ustanovenou podle č. IX a X této dohody.

2. Spolupracujícími organizacemi mohou být akademie věd, vědecké ústavy, vědecké společnosti, univerzity, vládní orgány a jiné organizace výzkumu a vývoje obou států.

3. Spolupráce podle této dohody může zahrnovat koordinované a společné výzkumné projekty, studie a výzkumy; společné vědecké kursy, semináře, konference a sympozia; výměnu vědeckotechnických informací a dokumentace v rámci spolupráce; výměnu vědců, odborníků a výzkumných pracovníků; výměnu nebo společné využívání zařízení a materiálů; a jiné formy vědeckotechnické spolupráce, jež mohou být dohodnuty Společnou radou.

Článek II

Spolupráce podle této dohody bude podléhat zákonům a právním předpisům platným ve státech smluvních stran a je závislá na dostupnosti finančních prostředků.

Článek III

1. Spolupráce v rámci této dohody se uskutečňuje podle prováděcích protokolů nebo jiných smluvních ujednání uzavřených mezi vládními orgány států obou smluvních stran (dále pouze „prováděcí ujednání“). Tato prováděcí ujednání mohou zahrnovat předměty spolupráce, organizační otázky, způsoby financování, rozvržení nákladů a jiné zásadní otázky.

2. Vědeckotechnické aktivity probíhající mezi organizacemi v rámci Dohody mezi vládou ČSSR a vládou Spojených států amerických o spolupráci v kultuře, školství, vědě, technice a jiných oblastech z 15. dubna 1986, nadále pokračují a řídí se Dohodou mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci.

Článek IV

Pro spolupráci podle této dohody každá smluvní strana usnadní v souladu se svými zákony a právními předpisy:

- a) pohotový a účelný vstup a výstup příslušného zařízení, přístrojů a informací týkajících se projektu na své území;
- b) pohotový a účelný vstup na své území a výstup z něj a tuzemské cestování a výkon práce osob účastnících se provádění této dohody;
- c) přístup do příslušných geografických oblastí, k údajům, materiálům, institucím a osobám účastnících se provádění této dohody;
- d) srovnatelný přístup k velkým, vládou financovaným nebo podporovaným programům a zařízením pro hostující výzkumné pracovníky a srovnatelný přístup k informacím týkajících se vědeckotechnického výzkumu a vývoje a jejich výměnu.

Článek V

Ustanovení týkající se ochrany a distribuce duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného během spolupráce v rámci této dohody jsou uvedeny v příloze A tvořící nedílnou součást této dohody.

Článek VI

Vědeckotechnické informace nemající majetkovou povahu a vytvořené v rámci spolupráce podle této dohody budou dány k dispozici světovému vědeckému společenství, pokud nebude písemně dohodnuto jinak v prováděcích ujednáních, obvyklou cestou a v souladu s běžnými postupy spolupracujících organizací.

Článek VII

Vědci, techničtí odborníci a instituce třetích států nebo mezinárodní organizace mohou být přizváni ke spolupráci v rámci této dohody na své vlastní náklady po souhlasu obou smluvních stran, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek VIII

Žádné ustanovení této dohody není na překážku vědeckotechnické spolupráci prováděné mezi spolupracujícími organizacemi států smluvních stran mimo rámec této dohody.

Článek IX

K provádění této dohody se smluvní strany dohodly zřídit Společnou radu ČSFR a USA pro vědeckotechnickou spolupráci (dále pouze „Společná rada“).

Společná rada:

- a) doporučuje smluvním stranám obecnou politiku k provádění této dohody;

- b) stanovuje oblasti a formy spolupráce v souladu s čl. I, odst. 1 a 3;
- c) posuzuje, hodnotí a zpracovává specifická doporučení týkající se vědeckotechnické spolupráce;
- d) posuzuje specifické činnosti v rámci spolupráce, jež byly schváleny vládními orgány obou smluvních stran a schváleny výkonnými orgány pro finanční krytí;
- e) připravuje periodické zprávy o činnostech Společné rady a o spolupráci prováděné podle této dohody pro předložení ministrům pro strategické plánování a zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky a státnímu sekretáři Spojených států amerických;
- f) vykonává další funkce, na kterých se obě smluvní strany mohou dohodnout.

Článek X

1. Společná rada se skládá ze šesti vládních představitelů, z nichž tři jsou jmenováni vládou České a Slovenské Federativní Republiky a jsou vázáni jejími instrukcemi a tři jsou jmenováni vládou Spojených států amerických a jsou vázáni jejími instrukcemi. Každá smluvní strana může jmenovat alternativní členy.

2. Společná rada se schází jednou ročně, střídavě v České a Slovenské Federativní Republice a Spojených státech amerických a dále podle potřeby.

3. Společná rada volí předsedu ze svých členů pro období jednoho roku.

4. Společná rada jedná na základě souhlasu všech členů.

Článek XI

1. Každá smluvní strana má svůj výkonný orgán. Výkonnými orgány jsou federální ministerstvo pro strategické plánování České a Slovenské Federativní Republiky a ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických.

2. Výkonné orgány vykonávají dozor, správu a koordinaci spolupráce podle této dohody.

3. Návrhy na spolupráce schválené vládními orgány obou smluvních stran se předávají výkonným orgánům ke schválení přidělu finančních prostředků pro tyto činnosti.

Za vládu

České a Slovenské Federativní Republiky:

Jiří Dienstbier v. r.

4. Výkonné orgány spravují Společný fond vytvořený podle článku XII k podpoře schválených činností v rámci spolupráce.

5. Výkonné orgány připravují podklady pro zasedání Společné rady.

Článek XII

Pro účely přípravy návrhů, provádění a financování spolupráce podle této dohody smluvní strany zřídí Společný fond skládající se z rovných příspěvků obou smluvních stran. Zásady pro zřízení Společného fondu jsou uvedeny v příloze B, jež tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek XIII

1. Smluvní strany si vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění příslušných vnitrostátních náležitostí potřebných pro nabytí platnosti této dohody. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení pozdějšího z obou oznámení a zůstane v platnosti po dobu pěti let. Pokud žádná smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně písemnou formou nejméně šest měsíců před uplynutím doby její platnosti svůj záměr vypovědět tuto dohodu, prodlužuje se tato dohoda o jedno další pětileté období. Poté mohou smluvní strany prodloužit tuto dohodu písemnou formou.

2. Po uplynutí počátečního pětiletého období (ve smyslu článku XIII, odst. 1) může každá smluvní strana vypovědět tuto dohodu písemným oznámením předaným druhé smluvní straně šest měsíců předem. Vypovězení této dohody neovlivní dokončení spolupráce, prováděné podle této dohody a plně nerealizované k datu vypovězení této dohody.

3. Tato dohoda může být měněna písemnou dohodou smluvních stran.

Na důkaz toho podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve Washingtonu dne 22. října 1991, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Spojených států amerických:

Lawrence Eagleburger v. r.

PŘÍLOHA A

DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Na základě článku V této dohody se stanoví:

Smluvní strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného podle této dohody a odpovídajících prováděcích ujednání. Smluvní strany souhlasí, že spolupracující subjekty se uvědomí neprodleně navzájem o všech vynálezech nebo autorských právech vzniklých v rámci této dohody a že budou včas usilovat o získání ochrany pro toto duševní vlastnictví. Práva k tomuto duševnímu vlastnictví budou rozdělena podle ustanovení této přílohy.

I. ROZSAH

A. Tato příloha se vztahuje na všechny činnosti v rámci spolupráce podle této dohody, pokud není dohodnuto jinak mezi smluvními stranami nebo jejich zmocněnci.

B. Pro účely této dohody se „duševní vlastnictví“ chápe podle definice obsažené v článku 2, Konvence o vytvoření světové organizace pro ochranu duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu 14. července 1967.

C. Tato příloha se týká příslušného rozdělení práv, nároků a licenčních poplatků mezi smluvní strany nebo spolupracující subjekty jejich států. Každá smluvní strana zajistí, aby spolupracující subjekty států druhé smluvní strany mohly obdržet práva k duševnímu vlastnictví rozděleného podle této přílohy prostřednictvím kontraktů se svými vlastními spolupracujícími subjekty nebo jinými zákonnými cestami, je-li to nutné. Tato příloha jinak nemění nebo nepředurčuje rozdělení práv mezi smluvní stranu a příslušníky státu smluvní strany, které se bude řídit právním řádem a praxí příslušné smluvní strany.

D. Spory týkající se duševního vlastnictví a vzniklé v rámci této dohody by se měly vyřešit jednáním mezi příslušnými spolupracujícími subjekty nebo podle potřeby i smluvními stranami nebo jejich zmocněnci. Po vzájemné dohodě smluvních stran je sporná záležitost předána arbitráži pro vydání závazného rozhodnutí podle platných ustanovení mezinárodního práva. Pokud se písemně smluvní strany nebo jejich zmocněnci jinak nedohodnou, platí arbitrážní pravidla Komise Spojených národů pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL).

E. Ukončení nebo uplynutí platnosti této dohody nemá vliv na práva a povinnosti vzniklé podle této přílohy.

II. ROZDĚLENÍ PRÁV

A. Každá ze smluvních stran je oprávněna k nevyhradní, neodvolatelné, bezplatné licenci pro všechny země k překládání, reprodukci a veřejnému publikování vědeckotechnických článků, zpráv a knih přímo vzniklých ze spolupráce podle této dohody. Všechny veřejně distribuované výtisky děl chráněných autorským právem a vzniklých podle tohoto ustanovení budou obsahovat jména autorů díla, pokud autor výslovně neodmítne být jmenován.

B. Práva ke všem formám duševního vlastnictví, a to jiná než práva popsána shora v úseku II/A, budou rozdělena tímto způsobem:

1. Výzkumní pracovníci, např. vědci, přijímání především pro doplnění svého vzdělání, obdrží práva k duševnímu vlastnictví podle zásad hostitelské instituce. Navíc každý vyslaný odborník uvedený jako původce vynálezu je oprávněn poměrně se podílet na licenčních poplatcích získaných hostitelskou organizací z poskytnutí práva na využití duševního vlastnictví.
2. (a) Pokud se týká duševního vlastnictví vytvořeného během společného výzkumu, například, jestliže smluvní strany, zúčastněné instituce nebo osoby souhlasily předem s rozsahem práce, každá smluvní strana nebo její spolupracující subjekty budou mít příslušné právo na všechna práva a nároky na svém vlastním území. Práva a nároky ve třetích zemích budou určena v prováděcích ujednáních. Není-li výzkum stanoven jako „společný výzkum“ v příslušných prováděcích ujednáních, práva k duševnímu vlastnictví vzniklá z tohoto výzkumu, budou rozdělena podle odst. IIB1. Navíc každá osoba uvedená jako původce vynálezu bude mít právo poměrně se podílet na všech poplatcích získaných od kterékoliv instituce z prodeje licence na toto vlastnictví.
- (b) Bez ohledu na odstavec IIB2 (a), je-li určitý typ duševního vlastnictví chráněn podle práva státu jedné smluvní strany, avšak nikoliv druhé smluvní strany, ta smluvní strana státu, jehož právní řád uznává pro daný typ právní ochranu, nebo spolupracující subjekty státu této smluvní strany budou příslušně oprávněny ke všem právům a nárokům pro celý svět. Osoby uvedené jako původci vynálezů jsou nicméně oprávněny k licenčním poplatkům, jak je stanoveno v odst. IIB2 (a).

III. OBCHODNÍ TAJEMSTVÍ

V případě, že informace klasifikovaná po jistou dobu jako utajovaná, vznikne nebo je získána na základě této dohody, každá ze smluvních stran a její účastníci budou chránit takovou informaci v souladu s příslušnými zákony, právními předpisy a správní praxí. Informace může být kvalifikována jako „obchodní tajem-

ství“, může-li osoba mající takovou informaci z ní mít ekonomický prospěch a nebo může získat konkurenční výhodu proti těm, kteří takovou informaci nemají, přičemž informace není obecně známa nebo veřejně dostupná z jiných zdrojů a vlastník předtím tuto informaci neučinil přístupnou, aniž by pro ni určil povinnost zacházet s ní jako s utajovanou.

PŘÍLOHA B

SPOLEČNÝ FOND

1. Obě smluvní strany poskytnou, za předpokladu, že budou mít příslušné finanční prostředky, stejné roční příspěvky do Společného fondu. Jejich výše bude upřesňována a dohodnuta písemnou cestou.
2. V rozsahu, který je v souladu s národními zákony a právními předpisy, obě smluvní strany učiní příslušná opatření k zajištění peněžní integrity Společného fondu umístěním fondů na úročené účty.
3. Smluvní strany budou mít rovnocenné postavení při správě Společného fondu. Postupy nutné pro správu Společného fondu a využívání fondů pro rozvoj, organizaci a podporu vědeckotechnické spolupráce by měly být co nejjednodušší a co nejúčinnější.
4. Finanční prostředky Společného fondu jsou spravovány výkonnými orgány, o nichž pojednává článek XI.
5. Administrativní výdaje na činnost Společné rady se hradí z částky vzniklé z úroků vkladů ve Společném fondu. Nebudou-li prostředky vzniklé z úrokových výnosů dostatečné, může být chybějící částka zapůjčena přímo ze Společného fondu samotného.
6. Založení a funkce Společného fondu nesmí bránit spolupracujícím organizacím obou států smluvních stran opatřit si zvláštní doplňující finanční prostředky na spolupráci. Spolupracující organizace se zvláštními finančními zdroji nejsou vyňaty z účasti na spolupráci financované ze Společného fondu.
7. Všechna další specifická opatření pro správu a využívání Společného fondu a pro splátku dluhu (viz bod 5.) musí být dohodnuta mezi smluvními stranami.
8. V případě, že tato dohoda bude ukončena nebo vyprší, obě smluvní strany se dohodnou o vhodném použití zbývajících finančních prostředků Společného fondu.

OPATŘENÍ
FEDERÁLNÍCH ORGÁNŮ A ORGÁNŮ REPUBLIK

OPATŘENÍ

ministerstva financí České republiky

ze dne 12. listopadu 1992

**o osvobození bezúplatných převodů pozemků vlastníkům skupinových rodinných domků
od notářských poplatků z darování**

Ministerstvo financí České republiky v dohodě s ministerstvem spravedlnosti České republiky podle § 41 odst. 3 písm. a) zákona České národní rady č. 146/1984 Sb., o notářských poplatcích, ve znění zákona České národní rady č. 201/1990 Sb., stanoví:

400 m² vlastníkům skupinových rodinných domků, s nimiž byla do 31. 12. 1991 uzavřena dohoda o zřízení práva osobního užívání těchto pozemků za využití zvláštního předpisu,¹⁾ pokud tato dohoda nebyla do 31. 12. 1991 již státním notářstvím registrována.

§ 1

Od notářských poplatků z darování jsou osvobozeny bezúplatné převody pozemků v nejvyšší výměře

§ 2

Toto opatření nabývá účinnosti dnem vyhlášení a lze podle něj postupovat do 31. 12. 1992.

Ministr:

Ing. **Kočárník** CSc. v. r.

¹⁾ Vyhláška FMF, MF ČSR, MF SSR č. 121/1980 Sb., o finanční pomoci při převodu skupinových rodinných domků z družstevního do osobního vlastnictví.

Vydavatel: Federální ministerstvo vnitra - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon (02) 37 69 71 a 37 88 77, telefax (02) 37 88 77 - **Administrace:** SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 53 38 41-9, telefax (02) 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (**první záloha činila Kčs 540,-, druhá záloha od částky 79/1992 Sb. činí Kčs 400,-**) - **Účet pro předplatné:** Komerční banka Praha 1, účet č. 19-706-011 - **Novinová sazba** povolena poštou Praha 07, číslo 313348 BE 55 - **Tisk:** Tiskárna federálního ministerstva vnitra - Dohlédací pošta Praha 07.

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41-9, telefax 53 10 14, 53 00 26, telex 123518 - Požadavky na zrušení odběru a změnu počtu výtisků pro nadcházející ročník je třeba uplatnit do 15. 11. kalendářního roku, pokud žádný požadavek neuplatníte, zůstává odběr v nezměněném stavu i pro nadcházející ročník. Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte číslo vyúčtování - Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamacie je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v obytném středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon 53 38 41 až 9, za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 53 38 41-9 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 265 72 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95, v prodejnách knihkupectví: Olomouc, nám. Míru 5, Ostrava, Výškovická ul., obchodní pavilony - Ostrava, Holarova 14 - Nový Jičín, 28. října 10 - Plzeň, Admina, spol. s r. o., Škroupova 18.